

# Konzert von David Rovics auf der Maifeier der DKP Saarland 2013

## Deutsche Übersetzung der Liedtexte von David Rovics

### Wenn es nur wahr wäre (If only it were true)

Ich drehte mein TV an, obwohl es schwer war, zuzusehen  
Diese Männer, die die Spitze des Staates sein würden  
Was für ein tolles Land, von Küste zu Küste  
Wir schauten die republikanische Debatte an  
Newt stand mit seiner dritten Frau und sagte: „Darauf könnt Ihr Gift nehmen.“  
Der Präsident ist ein Roter  
Er will den Reichen eine Menge Steuern abknöpfen und ihnen ihre Limousine und Ihre Yacht wegnehmen  
Er will die Köpfe der Banker rollen sehen  
Und wenn er nochmal gewinnt, will er das Weiße Haus rosa anmalen und dann  
Er wird Chavez als seinen Vizepräsident anstellen  
Dann werden wir uns schnurstracks aufmachen und dem Kapitalismus den Rest geben  
Und der Versicherungswirtschaft!

Ref: Wenn es nur wahr wäre, wenn es nur wahr wäre  
Ich wäre so glücklich – Ihr nicht auch?  
Wenn es nur wahr wäre, wenn es nur wahr wäre  
Wenn es nur wahr wäre

Er gäbe jedem Essensmarken und Rollstuhlrampen  
Er wird Windräder und Ahornsirup subventionieren  
Er wird die Industrie verkrüppeln mit einer umweltfreundlichen Politik  
Und schon bald werden wir genau wie Europa sein  
Er wird Ölquellen schließen und Solarzellen liefern  
an jedes Haus in Delaware und Illinois  
Er wird verbieten in Parks zu flanieren, er wird die Werke von Karl Marx ins Haus von jedem amerikanischen Mädchen und Jungen schicken  
Er wird Pestizide abschaffen und kostenlosen Fahrscheine ausgeben  
Und kostenlose Mittagessen, sogar in seinen Schnellzügen  
Er wird anfangen, öffentliche Arbeiten zu vergeben, mit Vergünstigungen für die Gewerkschaften  
Er wird in alle Städten Radwege bauen  
Pass auf, seine Kritiker sagen, dies wird unser Todesstoß sein  
Er zieht alle Truppen zurück und wird alle unsere Kriege beenden  
Er streicht die Militärausgaben und unser Imperium wird enden  
Und bald werden wir von den Mauren erobert werden  
Er wird alle Drogen legalisieren, und Freibier ausschenken  
Und Wasserpfeifen für jedes Kind - und den Koran  
Er wird Religionsunterricht in den Schulen verbieten.  
Jeder, der weniger als 50 Tausend (tausend Dollar) verdient, kriegt 40 Hektar und ein Maultier  
Er wird Guantanamo schließen, zur Folter wird er nein sagen  
Er wird uns alle Elektroautos fahren lassen  
Er wird die Fairnessdoktrin wieder einführen - nimm diese verdammte Fahnenstange weg -  
Und er wird Rupert Murdoch hinter Gitter bringen.

Ref:

## **Cordova**

Ich bin ein Fischer genau wie meine Eltern  
Hier in Cordova am Prince William Sund.  
Ich bin kein Öko, aber ich liebe die Berge  
Und den Moment, da ich das Treibnetz einhole auf dem Meer.  
Ich hatte ein gutes Leben; man konnte seine Familie ernähren  
Mit den hunderttausend Tonnen Hering,  
die wir jedes Jahr aus dem Meer holten.  
1989 lief der Tanker auf Grund,  
seitdem ist hier nichts mehr so, wie es mal war.

Senator Stephens sagte, dass nicht ein Tropfen  
Öl die Ufer von Alaska verschmutzen würde  
und falls es doch passieren sollte,  
so würde alles wieder vom Öl gesäubert werden.  
Aber unsere Strände waren immer noch  
ölbedeckt genau wie der Meeresgrund.  
Vier Jahre vergingen und jeder Versuch scheiterte  
Da waren wir sicher, dass die Heringe nicht mehr zurückkommen würden.  
Essos Wiedergutmachungsversprechen  
Waren so leer wie ein gebrauchter Papiersack.

Es war am 20. August 1993,  
als wir Fischer beschlossen,  
dass etwas getan werden musste.  
Wir packten ein paar Lebensmittel ein,  
machten ein paar Spruchbänder  
und fuhren hinaus zur Valdez-Meerenge  
im Schein der Mitternachtssonne.  
Einhundert Schiffe wurden zu Wasser gelassen,  
trotzten einem Sturm. Und auf dem Valdez-Meer  
reiheten wir unsere Boote auf,  
formierten sie zu einer Blockade  
und warteten auf das,  
was nun geschehen würde.

Ein Tanker kam näher.  
Er war gewaltig anzusehen im Zwielflicht des nahenden Tages.  
Wir sahen, wie er beidrehte und wir alle  
jubelten und schrien,  
als Tanker auf Tanker abdrehte.  
Ein bewaffnetes Küstenschutzschiff von Seattle  
Brauchte drei Tage,  
um hinauf zum Sund zu kommen.  
Wir hielten die Blockade aufrecht bis dahin,  
dann brachen wir wieder auf  
in Richtung Cordova, der geheiligten,  
der geölten Heimaterde.

Ich bin ein Fischer genau wie meine Eltern  
Hier in Cordova am Prince William Sund.

## **Sankt Patricks Bataillon**

Ich heiße John Riley  
und ich werde Eure Aufmerksamkeit auch nicht lange beanspruchen.  
Ich habe meine geliebte Heimat  
In Irland verlassen,  
denn da gab es nur Tod, Verhungern oder Verbannung.  
Als ich nach Amerika kam,  
sah ich es als meine Pflicht an  
in die Armee einzutreten  
und sich durch Texas durchzuschlagen,  
um am Krieg gegen Mexiko teilzunehmen.

Dort in den Pueblos und den Berghängen  
sah ich, welcher großer Fehler das war,  
Teil einer Angriffsarmee zu sein  
mit der Moral einer Bajonettklinge.  
Mitten zwischen den armen sterbenden Katholiken,  
den schreienden Kindern,  
dem Brandgeruch von all dem  
entschied ich mich zusammen mit zweihundert Iren  
meiner inneren Stimme zu folgen.

Ref: Von Dublin bis nach San Diego  
Wurden wir Zeugen von unterdrückter Freiheit.  
Also formierten wir uns zum Sankt Patricks Bataillon  
Und kämpften auf der mexikanischen Seite.

Wir marschierten unter dem grünen Banner von Sankt Patrick,  
geschmückt mit „Irland für alle Zeit“,  
leuchtend mit der Harfe und Kleeblättern  
und „Freiheit für Mexiko“ auf den Lippen,  
nur fünfzig Jahre nach Wolfe Tone (irischer Freiheitskämpfer)  
fünftausend Meilen entfernt.  
Die Amerikaner nannten uns „Fremdenlegion“,  
aber die mögen sagen, was sie wollen.  
Ref:

Wir kämpften gegen sie in Matamoros,  
während ihre „Freiwilligen“ die Nonnen vergewaltigten.  
In Monterey und Cerro Gordo kämpften wir gegen sie als die Söhne Irlands.  
Wir waren die rothaarigen Freiheitskämpfer  
Zwischen braunhäutigen Frauen und Männern.  
Seite an Seite kämpften wir gegen die Tyrannei und würden es immer wieder tun.  
Ref:

Wir kämpften gegen sie in fünf Entscheidungsschlachten.  
Churobusco war die letzte.  
Schließlich wurden wir von den Kanonen aus Boston überwältigt.  
Einer nach dem anderen fiel in den Mörserexplosionen.  
Die meisten von uns starben an diesem Berghang  
im Dienst des mexikanischen Staates.  
Weit entfernt von unserem besetzten Heimatland  
Wurden wir zu Helden und zu Opfern des Schicksals.  
Ref:

## **Pass auf, auf die Bullen (Watch out for the Cops)**

Portland ist eine Stadt, die oft in den Nachrichten vorkommt in der letzten Zeit.  
Es gibt eine Menge von Veganern und es gibt sehr wenig Kriminalität  
Es ist ein schöner sicherer Ort zum Leben, eine Menge Leute fahren Rad.  
Die Winter sind nicht so kalt und die Sommer sind nicht so heiß  
Sie bauen Häuser aus Lehm, sie hängen im Park rum  
Du musst keine Angst haben nach Einbruch der Dunkelheit draußen rum zu laufen  
Es gibt viele Obdachlose, aber sie tun niemandem was.  
Nur sei vorsichtig mit den "Jungs in Blau", die mit ihren Gewehren spielen

Ref: Pass auf, auf die Bullen

Du kannst rumhängen mit den Punks mit den Piercings und Tattoos  
Du kannst an einer Frittenbude essen, such dir deine Nachbarn aus.  
Du kannst zu Balkan-Musik tanzen, während du ein Bier von der örtlichen Brauerei trinkst  
Du kannst in einer Schwulenbar mit dem Bürgermeister und seiner Crew abhängen  
Aber sei vorsichtig, was du tust, rechne damit einigen Presse-Fuzzis zu begegnen.  
Besonders wenn du männlich, jung und schwarz bist  
Tatsache ist, Du solltest diese Dinge besser in sweet home Alabama tun  
Du bist dort sicherer auf den alten Straßen von Birmingham

Ref: Pass auf auf die Bullen

Portland ist voller Rosen, es gibt überall Blumen  
Aber für andere, haben sie Gefängnisse mit einigen netten elektrischen Stühlen  
Du kannst in die Stadt gehen, kostenlos Bus fahren  
Aber Du weißt nie, wann Du ein Driving While Black (rassistische Kriminalisierung im Straßenverkehr) bekommst  
Eine Stadt voller Progressiver, aber ein korrupter Haufen Polizisten  
Wer weiß, wer bei der nächsten routinemäßigen Verkehrskontrolle erschossen wird?  
Wenn du in einem Ort wie Portland lebst, wo sie dazu neigen, auf diese Weise zu handeln  
Du kannst dort einfach bei der Polizei arbeiten anstatt zum Ku Klux Klan zu gehen!

Ref: Pass auf auf die Bullen

## Vasili

Die Beach Boys wurden im Radio gespielt  
Die Beatles sangen "Love Me Do"  
Lolita wurde in den Kinos gespielt  
im Oktober 1962  
Ken Kesey veröffentlichte "Einer flog über das Kuckucksnest"  
John Glenn umkreiste die Erde  
Australien hatte gerade bei den Commonwealth Games in Perth  
die meisten Goldmedaillen gewonnen  
Die Boomer waren gerade erst in der High School  
Dylan sang zuerst "Blowin 'in the Wind"  
Die US-Armee hatte vor kurzem ihren Krieg begonnen um zu versuchen, die Viet Minh  
besiegen

An dem Tag rettete Vasili die Welt

"Wenn ich einen Hammer hätte" war in den Billboard-Charts  
Ein Air Force Jet stürzte ins Meer  
Der erste schwarze Student wurde zur Ole Miss Universität zugelassen  
Hewlett-Packard verkaufte einen Personal Computer,  
das wurde aber eine Weile nicht zum Erfolg.  
Jackie war gerade von einer Reise nach Indien zurück gekommen  
Tiefe Dekolletés waren die neueste Sommermode  
Algerien hatte gerade seine Unabhängigkeit erreicht  
Korea wurde nach dem Krieg wieder aufgebaut  
Der Russian River war ein paar Wochen vorher  
über die Ufer getreten

An dem Tag rettete Vasili die Welt

Die CIA führte die Operation "Mongoose" durch  
Töteten Kubaner in ihren Fabriken und Straßen  
Die USA schmiedeten Pläne für eine Invasion.  
Sie hatten das Desaster aus der Schweinebucht noch nicht verwunden.  
Die Sowjets hatten Raketen nach Havanna geschickt  
Um sich selbst und ihre Freunde zu schützen  
Dann blockierte die US-Marine die Häfen Kubas  
Und es war nicht abzusehen, wie diese Sache enden würde  
Chruschtschow machte es im Fernsehen klar: Kuba ist ein souveräner Staat  
Und wenn unsere Schiffe angegriffen werden, werden wir zurückschlagen

An dem Tag rettete Vasili die Welt

Vizeadmiral Vasili Arkhipov war auf seinem Posten  
Auf einem sowjetischen Marine U-Boot  
Sie waren auf Patrouille in internationalen Gewässern  
Ein Schauspieler in einer erschreckenden Szene  
Sie hatten keinen Funkkontakt, tief unter Wasser  
Als das U-Boot anfang zu zittern und zu knacken,  
sagte der Kapitän: "Lade die Atom-Torpedos. Wir sind unter Beschuss!"  
Die Amerikaner bombardierten sie, aber um zurückzuschießen mussten drei Offiziere „Ja“  
sagen.  
Zwei waren sich einig, aber aus irgendeinem Grund sagte der Vize Admiral "Nein".

An dem Tag rettete Vasili die Welt

## **Ich bin ein besserer Anarchist als ihr (i'm a better anarchist than you)**

Ich fahr kein Auto  
Weil das Benzin verbraucht  
aber wenn ich eins hätte  
dann würde meins mit Biogas laufen  
Ich fahr Fahrrad oder manchmal mit dem Skateboard  
Ich scheiß auf euch Autofahrer  
und euch Mittelschichtlervolk,  
die ihr den ganzen Tag im Stau steht  
ich bin ein besserer Anarchist als ihr

Ich esse kein Fleisch  
ernähr mich von angegammeltem Schnittlauch  
oder den Doughnuts, die ich letzte Woche  
im Müllkontainer hinterm Supermarkt fand.  
Schaut sie euch doch an, die Leute, die im Restaurant sitzen.  
Ich glaube, ihr seid ziemlich traurig.

Ihr solltet lieber so einen Bagel (Gebäck aus Hefeteig) essen  
Wie ich gerade einen hatte  
Für mich ist es eine Schande  
All diese Spießersachen,  
die ihr so macht  
ich bin ein besserer Anarchist als ihr

Ich zieh kein Leder an  
Ich mag da lieber meine schwarzen Klamotten  
Ich hab mir eine richtig  
geile Hängematte gemacht  
aus einem schäbigen Kaffeebohnsack

Ich mag es, auf Güterzüge zu springen  
das ist echt abgefahren  
und es ist weit aus lustiger,  
so etwas zu tun als in der Schule festzusitzen  
ich glaube einfach nicht,  
dass ihr diese nigelnagelneuen Schuhe tragt  
ich bin ein besserer Anarchist als ihr

Ich hab keinen Sex  
Brauch ich mich auch nicht mit den Folgen herumzuschlagen  
Denn heterosexuelle Partnerschaften  
Sind von Natur aus ungleich verteilt

Da poge ich lieber zu „RANCID“ und den „CLASH“  
Bis es keine Unterschiede mehr gibt zwischen  
Den Geschlechtern, den Rassen und den Klassen  
Ihr hirngewaschenen Heteros  
Ihr habt doch keine Ahnung  
Ich bin ein besserer Anarchist als ihr

Ich bin kein Pazifist  
Ich liebe es, mit Backsteinen zu werfen.  
Und wenn die Bullen mich mal kriegen,  
dann beziehe ich eben Prügel

Ich fühl mich immer glücklich

Wenn ich mir eine blutige Nase geholt habe  
Dann fühle ich mich so militant  
Und kämpferisch  
Und jeder weiß dann  
dass der Aufstand irgendwann  
mal überall sein wird  
Ich bin ein besserer Anarchist als ihr

Ich glaube nicht an Führer  
Ich glaube Einigkeit ist der Schlüssel  
Ich glaube nicht an  
So ein dummes Konstrukt  
Wie das einer parlamentarischen  
Demokratie  
Ganz egal, ob es nun funktioniert  
Oder nicht.

Ich weiß, dass eins Fakt ist  
nur konkrete Aktionen  
und Streiks können  
die Menschheit retten  
deshalb:  
wann immer ich euch in euren  
Wahlkabinen sehe,  
dann weiß ich, dass es wahr ist:  
Ich bin ein besserer Anarchist als ihr

## Ein Lied für Bradley Manning

Der Gefreite Manning  
war ein Analyst der CIA  
und wenn es wahr ist, was sie sagen,  
wurde er dafür bezahlt, Berichte zu lesen  
und sie auf „kritische Bestandteile“  
hin zu sichten.

Als er die Daten las,  
da kamen „kritische Bestandteile“  
zum Vorschein, die eindeutig waren,  
sowohl vor als auch nach dem „Surge“,  
(der Truppenaufstockung im Irak 2007)  
Hinweise auf Missbrauch  
der allerschrecklichsten Sorte.

Das Abknallen von Zivilpersonen – aus den Augen aus dem Sinn –  
das Abknallen der Opposition  
mitten in der Nacht.  
Gelehrte, die weggebracht wurden,  
damit sie außer Sichtweite  
gefoltert werden konnten.

Man braucht eben  
Manchmal extreme Maßnahmen,  
wenn man in extremen Zeiten lebt.  
Und der Gefreite Manning sah,  
dass diese Maßnahmen Kriegsverbrechen waren.  
Er fragte sich, was man tun könnte,  
um die Toten zum Sprechen zu bringen  
und entschloss sich schließlich  
Wikileaks zu kontaktieren.

Ref: Nun liegt alles offen auf dem Tisch,  
nun weiß es jedermann:  
Der Kaiser, der ist nackt,  
hat keine Kleider an.

Jetzt muss Adrian Lamo  
mit seiner Schuld leben.  
Er stach Bradley in den Rücken,  
rief die Polizei und lieferte ihn aus,  
aber nicht bevor der  
Gefreite Manning eine halbe Million  
Akten weitergeleitet hatte.

Wenn man sie alle ausdrucken würde,  
käme man viele Meilen weit.  
Beweise gegen den Staat aus erster Quelle,  
Machenschaften im Westen,  
Bombardierungen im Süden  
– eine Fundgrube voller Details,  
offengelegt für alle Welt.

Wie nötig es war für die  
Demokratie zu lügen und zu töten!  
Wie viele Drohnenangriffe haben



Dörfer so erwischt, dass keiner überlebte?  
Sie schoben es auf einen anderen,  
offiziell hieß es „Ich doch nicht!“  
Wie viele Staatsstriche wurden von Botschaftern ausgeheckt,  
die stets sagten,  
dass freie und faire Wahlen  
stattfinden müssten?

Ref: Nun liegt alles offen auf dem Tisch,  
nun weiß es jedermann:  
Der Kaiser, der ist nackt,  
hat keine Kleider an.

Jetzt ist der Geist  
aus der Flasche und  
sie versuchen ihn wieder zurückzustopfen  
um ihn abzuhalten,  
alles zu beleuchten was  
- unserer Meinung nach -  
Übergangen worden war  
wie etwa der „Buchstabe des Gesetzes“  
oder das „Spiel nach Regeln“.

Schau ´s dir an, du kannst es lesen,  
hier steht ´s, das Staatsschiff  
wird von Gaunern gesteuert.  
Und nun machen sie die Boten  
Zu Verbrechern,  
verleumden sie nach allen Regeln der Kunst,  
weil sie die Art ihres Spieles,  
haben auffliegen lassen.

Ein Spiel, das heißt: „Leben nehmen“  
und das andere „Bedrohung“  
nur damit ein paar Reiche weiterhin tun können,  
was sie schon immer gut konnten:  
die Welt unter Kontrolle zu halten  
für die oberste Finanzelite.  
Aber nun liegt die Tarnkappe  
Auf dem Boden zu ihren Füßen,  
die amerikanische Flagge sieht eher  
wie ein Lumpen aus,  
der Deckel ist von der Kiste geflogen,  
die Katze ist aus dem Sack...

Ref: Nun liegt alles offen auf dem Tisch,  
nun weiß es jedermann:  
Der Kaiser, der ist nackt,  
hat keine Kleider an.

## Occupy Wallstreet

Denn das ist der Ort, wo sie die Politiker kaufen.  
Denn das ist der Ort, wo die Macht ihren Sitz hat  
Weil 99 Prozent von uns leiden

Unter den Verrückten, die hier ihren Sitz haben.  
Denn wir alle sind Opfer des Klassenkampfes,  
der gegen uns von dem einen Prozent geführt wird.  
Diese gierigen Bankster rauben das Land aus,  
nehmen uns die Mittel, um die Miete zu bezahlen.

Das letzte Mal,  
dass wir eine anständige Regierung hatten.  
Das war so um 1932  
Weil wir die Leute sind, die das Land regieren sollten.  
Aber stattdessen wird es von wenigen für die wenigen regiert.  
Denn jetzt wissen wir, die Reichen zahlen keine Steuern.

Aber wenn sie Hilfe benötigen,  
ist es an uns, Rettungspakete zu bezahlen.  
Weil wir vermuteten,  
dass wir in einer Plutokratie leben.  
Doch plötzlich, in der letzten Zeit gibt es keinen Zweifel mehr.  
Und deshalb bleiben wir jetzt hier.

Weil es keine Busse gibt, dort wo ich wohne.  
Aber ich es mir nicht leisten kann, ein Auto zu fahren.  
Und weil so viele von uns keine Krankenversicherung haben.  
Der Rest von uns hat eine, aber die taugt nichts.  
Weil die Reichen in ihren Privatjets herumfliegen,  
während der Rest von uns sich durch den Dreck wühlt.

Denn es hat sich deutlich gezeigt,  
dass die Gewinner diejenigen sind,  
die länger dableiben.  
Denn diese Welt sollte allen gehören.  
Nicht nur den Bankstern, die sie ruinieren.  
Weil wir bemerkt haben, dass Wahlen nichts ändern,  
wenn die Politiker meistens Millionäre sind.

Wir lernen aufrecht zu stehen wie Tunesier.  
Wie sie es auf dem Tahir-Platz gemacht haben.  
Wo ein junger Mann namens Mohamed Bouazizi  
ein Streichholz anzündete und es erhellte die ganze Erde.  
Und überall auf der Welt war der Bann gebrochen.  
Und eine Bewegung für die Zukunft war geboren.

Denn es gibt nur so viel Schei...,  
wie uns die Reichen zu fressen geben.  
Bevor wir herausfinden,  
auf welcher Seite wir stehen.  
Weil wir gelernt haben,  
dass, wenn wir unsere Befreiung wollen,  
sie nur kommen wird, wenn wir bis zur Morgenröte hierbleiben.

Und es ist Zeit für Herz  
und Verstand der Menschen.

Weil wir es nicht länger hinnehmen können.  
Weil es den Reichen einfach egal ist.  
Weil es egal ist, wie viel ihr verdient.  
Aber wichtig ist, wie viel man teilen kann.  
Weil diese Momente nicht oft vorkommen,  
denn weil wir wirklich frei sein wollen.  
Weil wir wissen, worauf es ankommt.  
Denn es geht um die Gesellschaft.

Weil der Kapitalismus nicht funktioniert.  
Dieses System hat versagt, aber nichts aufgebaut.  
Weil das eine Prozent prosperiert,  
während der Rest von uns nur  
durch den Missbrauch leidet.

## **Alles kann sich ändern (Everything can change)**

Zuerst musst Du ein Problem haben,  
dieser Teil ist nicht schwer.  
Der zweite Schritt ist, dass jeder erkennt,  
dass sie wie Du sind- sie sitzen im selben Boot.  
Schritt drei ist, eine Taktik zu finden,  
Wenn jeder glaubt, es könnte wahr werden.  
Dass wenn alle Menschen gemeinsam arbeiten,  
dann könnte da durchaus etwas sein, was wir tun können.  
Alles kann so schnell verändert werden

Kongressabgeordnete und Geschäftsleute und die TV-Medien  
werden alles versuchen, um klarzumachen, dass es so nicht ist.  
"Sie haben kein Problem, und wenn Sie eines haben, dann nicht das GLEICHE Problem"  
"Und wenn es doch da ist, gut, Sie können nichts daran ändern."  
Aber es passiert oft, die Geschichte ist voll davon  
Obwohl wir leicht vergessen  
Wie ein Gedanken Dich fassen und greifen kann,  
wie es wie ein Netz ausgebreitet werden kann.  
Sie werden sagen, dass wir verloren sind, oder wir träumen  
oder sie machen einen Traum für uns.  
Sie werden versuchen, mit einer guten Geschichte, einer überzeugenden Erzählung zu  
kommen,  
darüber, warum wir in den hinteren Teil des Busses gehören,  
darüber, warum wir auf diese Position gehören  
darüber, wie wir nicht wissen, was wir meinten/sagen,  
darüber, dass es sicherlich so eine Sache nicht gibt.  
wie die 99 %.

## **Breivik**

Sie sagen, dass er allein für ein weißes und freies Europa gehandelt hat,  
ein kranker und perverser Mann aus einer ansonsten gesunden Gesellschaft.  
Das Bild des arischen Blondens, beinahe schillernd,  
mit einem Manifest, in dem von den Kreuzzügen bis in die Gegenwart zitiert wird.  
Aber er stand auf viele Schultern, davon können wir überzeugt sein.  
Ein Jahrtausend der Xenophoben, die schlachten, um rein zu sein.  
Seit der Zeit vor dem ersten Kreuzzug, als eine mächtige christliche Gruppe  
auf ihrem Weg ins Heilige Land gehackt und gestochen und gebrandschatzt hat.  
Sie sagen, er war ein Einzelkämpfer, aber in seinem Kopf war er ein anderer,  
einer, von denen, die vor ihm kamen, seine mächtigen christlichen Brüder.  
Sie ritten, bedeckt in Rüstung und ihrem Meister gut dienten.  
Sie gelobten Keuschheit, sie gelobten, die Ungläubigen zu töten.  
Sie plünderten West und Ost im Namen des Christentums.  
Sie töteten Juden, Heiden, Muslime, Mitchristen, zu Tausenden  
im Namen Jesu, vom Jordan bis zum Rhein.  
Das rote Kreuz auf ihrer Brust, ihr schreckliches Zeichen,  
im Schatten des Templerordens.

Sie sagen, er war ein Einzelkämpfer, niemand sagte dies vom Papst  
dessen Opfer zurückblieben, brennend oder an einem Seil hängend.  
Die Inquisition des Herrn für sechs Jahrhunderte,  
die ethnische Säuberung eines Kontinents, eine christliche Tyrannei,  
europäische Juden und europäische Muslime  
flohen vor dem christlichen Kalifat, um vom Sultan geschützt zu werden.  
Seit fünfhundert Jahren blühten sie unter den türkischen Himmel.  
Für die Zurückgebliebenen: konvertieren oder sterben.  
Sie sagen, er war ein Einzelkämpfer, aber er lebt in einem Land,  
in dem die ausländerfeindliche Rechte die zweitgrößte Partei ist.  
Und er lebt auf einem Kontinent, der überfüllt ist  
mit Ministerpräsidenten, die uns sagen, es gäbe genug Multikulturalismus.  
Sie sprechen über ihre Traditionen, sie schwellen mit christlichem Stolz  
für ihre Zivilisation, gebaut aus Holocaust und Völkermord.  
Anders Breivik hat abgedrückt, aber er hat das Spiel nicht geschrieben,  
dieses Skript wurde tausend Jahren vor dem Heute geschrieben.  
im Schatten des Templerordens.

## Die größte Windmühle (The Biggest Windmill)

Es war in den 1970er Jahren, die Ölkrise hatte begonnen.  
Die Wahlmöglichkeiten wurden uns präsentiert, so als hätten wir keine.  
Führer der Industrie sagten, dass sie das Problem lösen könnten  
durch die Beherrschung der Kraft des radioaktiven Atoms.  
Einige Leute in Westjütland hatten eine Idee:  
Sie dachten, dass es möglicherweise etwas gäbe, was sie stattdessen anbieten könnten.  
Ein paar hundert Menschen versammelten sich in einem kleinen Ort namens Tvind  
und erklärte ihren Willen, die Kraft des Windes zu nutzen.  
Sie sagten, wir werden die größte Windmühle der Welt bauen,  
wir werden die größte Windmühle der Welt bauen.

Viele haben gesagt, dass ihre Wissenschaft nicht fehlerfrei wäre,  
dass eine solch mächtige Windmühle einfach zu Boden stürzen würde.  
Einige von ihnen waren Wissenschaftler, die überwiegende Mehrheit war es nicht,  
aber sie wussten, dass man mit jahrelangen Bemühungen viel erreichen kann.  
Das Projekt verbreitete sich weit und breit,  
hundert tausend Besucher kamen, um zu helfen und zu beraten.  
Bis eines Tages diese Windmühlen-Bauer mit einem Kran ankamen  
und ihre riesigen Flügel mit einer mächtigen Kette anhoben.

Als Tvindkraft fertig war, reichte es bis zum Himmel,  
seine Flügel aufgewühlt in der Luft, 54 Meter hoch.  
Alle Kritiker verstummten, niemand spottete jetzt.  
Sogar die Industrie stimmt zu, dass dies eine verdammt gute Technik sei.  
Der Wind verwöhnt Jütland von Nordatlantik her,  
wie er nahtlos in Elektrizität umgewandelt wurde.

Es war die Macht des Volkes, Leukämie für niemanden.  
Als sie in Dänemark südlich der Mitternachtssonne erklärten,  
sie gaben ihre Patente ab, sie sagten, dieses Wissen sollte frei sein.  
Und ihre Pläne wurden kopiert von einer neugeborenen Industrie.  
Bald wäre Dänemark bekannt als die Windmühlen-Bauer-Nation.

Und alles begann mit einigen Hippies auf dem Tvindkraft-Kraftwerk.  
Im Parlament fanden Diskussionen statt, welcher Weg eingeschlagen werden sollte.  
Einen Atomreaktor bauen, die Mehrheit sagte Nein  
Es hätte ganz anders sein können—wie in vielen anderen Teilen der Welt.  
Mit Ausnahme jener in Ulfborg, die sagten, wir steigen aus dem Netz aus.

Sie sagten, wir werden die größte Windmühle der Welt bauen,  
wir werden die größte Windmühle der Welt bauen.

## **Loukanikos - Der Hund im Aufstand - (Riot Dog)**

Viele Leute sind empört,  
sie haben genug von dieser Scheiße.  
Die Reichen werden immer reicher,  
sie sagen: "Mir reicht's".  
Aber mit Louk ist es anders, das ist klar,  
als er aus dem Nebel auftaucht.

Ein Hoch auf Loukanikos,  
den Hund im Aufstand.

Es ist ein Kampf zwischen den Menschen,  
aber er ist kein Bauer beim Schach.  
Er weiß genau,  
welche Seite die seine ist.  
In der Maschine des Kapitals,  
ist er kein Rädchen

Ein Hoch auf Loukanikos,  
den Hund im Aufstand.

Wenn eine Rauchbombe in seine Richtung kommt  
kickt er sie zurück zu den Bullen.  
Nein, er handelt etwas anders,  
als ein normaler Hund es macht.  
Er hat eine Fanseite auf Facebook,  
aber er hat keine Zeit für einen Blog.

Ein Hoch auf Loukanikos,  
den Hund im Aufstand.

## Sugihara

Als er in die Mandschurei geschickt wurde,  
da begann seine Geschichte,  
denn seine nächste Aufgabe  
im diplomatischen Dienst  
erwartete ihn im weit entfernten  
Litauen mitten im Zweiten Weltkrieg.

Mein Großvater kam aus Krakau.  
Als die Nazis kamen,  
flüchtete er und brachte seine Familie  
nach Wilna,  
damit er nicht getötet würde.  
Aber die Panzer kamen näher  
Und er wusste, er musste fliehen,  
dafür brauchte er jedoch ein Visum  
und die Botschaften sagten „Nein!“

Es gab nur noch eine letzte  
Möglichkeit:  
das letzte Konsulat, das noch geöffnet  
hatte,  
das vom asiatischen Alliierten des  
Dritten Reiches.  
Dort in Litauen war  
Keine Zeit zu verlieren.

Tausende polnische Juden kamen,  
um ein Visum zu beantragen.  
Der Diplomat rief in Tokio an:  
„Kann ich ihnen diese Erlaubnis  
erteilen?“  
Dreimal bekam er keine Antwort,  
außer dass sie gehen sollten.  
Sugihara schaute in ihre Augen,  
sprach zu ihren Familien.  
Dann entschieden er und seine Frau,  
dass sie diese Menschen gehen  
lassen mussten.

Ref: Obwohl ich ihn nie getroffen  
habe,  
bin ich doch zu guter Letzt  
Sugiharas Sohn.

Sie befolgten die Befehle nicht,  
von denen sie wussten,  
dass sie falsch waren.

Sempo und Yukiko schrieben sich die  
Finger wund:  
(für jeden) ein einmonatiges Visum  
An diesem zwanzig Stunden-Tag.  
Sempo und Yukiko konnten keinen  
Flüchtling abweisen.

Es kam der Befehl, dass es höchste  
Zeit sei,  
Schluss zu machen:  
„Ihr schließt Euer Konsulat und zieht  
nach Berlin“.  
Sie wussten, sie taten das Richtige,  
darüber gab es keinen Zweifel.  
Sie warfen noch Visas aus dem  
Fenster,  
als sich ihr Zug schon in Bewegung  
setzte.

Ref:

Mein Großvater durchquerte Sibirien  
für das Fünffache des normalen  
Preises  
und fürchtete sich um seine Zukunft  
bei jeder verspäteten Minute.  
Es gelang ihm, die Fähre nach Kobe zu  
erreichen,  
dann weiter ins besetzte Shanghai.

Dort verbrachte er die Kriegsjahre,  
während in seiner Heimat seine Leute  
starben...  
Sugihara wollte kein Lob von  
niemandem.  
Als er starb, sagten seine Nachbarn,  
sie hätten keine Ahnung, was er  
getan hätte.  
Aber heute noch sind vierzigtausend  
Menschen am Leben.  
Ohne Sempo Sugihara wäre ich nicht  
hier,  
um es zu erzählen.

Ref: Obwohl ich ihn nie getroffen  
habe,  
bin ich doch zu guter Letzt  
Sugiharas Sohn.



## **Der letzte Lincoln Veteran (Last Lincoln Veteran )**

Sie waren schon alt, als ich noch jung war;  
Inzwischen sind sie alle tot.  
Jetzt gibt es nur noch Erinnerungen  
Aus zweiter Hand an jenen Tag,  
als sie von überallher nach Spanien aufbrachen,  
um dort gegen die Faschisten zu kämpfen,  
wo so viele Männer hingeschlachtet wurden.

Wer wird nun das Andenken an diese Tage bewahren,  
in denen sie alle Seite an Seite standen,  
nun, da der letzte Lincoln Veteran gestorben ist?

Neben Martin Luther King  
oder in der Parade der Veteranen  
konnte man die Männer sehen,  
die sich auf die Reise begeben hatten,  
um sich der 15. Brigade anzuschließen.

Damals standen Männer  
aus vielen Nationen  
nahezu jeden Glaubens  
und aller Hautfarben,  
Katholiken und Protestanten,  
Atheisten und Juden  
zusammen in den Gräben,  
um den Strom der Faschisten zurückzudrängen.  
Und nun ist der letzte Lincoln Veteran gestorben.

Die Arbeiterklasse aus verschiedenen Ländern  
vereinigte sich in einer schon verloren geglaubten Sache.  
Mit allen verfügbaren Waffen  
kämpften sie, um Madrid zu retten.

Wer – in Brüssel, Berlin, Galway und London –

wird nun das Andenken  
an die Internationalen Brigaden bewahren,  
die versuchten den Faschisten die Macht zu entreißen,  
als neben den Menschen dort selbst,  
die Feigen und die Oliven, Tränen vergossen –  
nun, da der letzte Lincoln Veteran gestorben ist?

Die Republik hatte die Menschen,  
aber die Faschisten hatten die Panzer.  
Der „Duce“ und der „Führer“  
mögen sicher einigen Dank von Francos Seite her verdienen.

Aber das Benzin, um jene Panzer zu fahren,  
das kam aus den Vereinigten Staaten  
und die Männer, die sie mit den Panzern abschossen,  
kamen aus New York und Frisco Bay.  
Onkel Sam sagte, dass er neutral bleiben würde.  
Wer wird sich daran erinnern, wie er log –  
nun, da der letzte Lincoln Veteran gestorben ist?

Einige sagen, dass die Menschen konservativ werden  
Je älter sie sind.  
Sie sagen, dass radikal zu sein nur eine Phase in der Jugend ist.  
Aber der edelste Kommunist,  
den ich kannte, wurde 95 Jahre alt  
und er verbrachte sein ganzes Leben damit  
zu kämpfen, dass die Demokratie blühe.

Diese gefallenen Helden zu vergessen  
Ist etwas, das ich nicht hinnehmen kann,  
nun, da der letzte Lincoln Veteran gestorben ist.

## **Gemeingut (Commons)**

Erst habt Ihr uns erzählt,  
nur durch Euch führt der Weg zu Gott  
und sollten wir daran zweifeln,  
wäre Gottes Strafe uns gewiss.  
Für Euch haben wir die Erde beackert,  
die Moore trocken gelegt.  
Für Euch haben wir unser Blut  
vergossen,  
in sinnlosen Kriegen gekämpft.

Und nun erzählt Ihr uns,  
dass Ihr leider nichts tun könnt.  
Sagt, dass die Welt um uns nur  
wenigen gehört,  
aber ich kenne sechs Millionen  
Menschen,  
die werden ganz sicher  
darin übereinstimmen,  
dass die Welt unsere Heimat ist  
und nicht Euer Eigentum.

Ref: Es ist Gemeingut, unser  
Geburtsrecht  
und Euch, die Ihr das Land abzäunt  
überall auf der Welt,  
(kündigen wir jetzt an):  
Unsere Zukunft ist Euer Niedergang,  
wenn wir unsere Fesseln abwerfen;  
Euch, die Ihr das Gemeingut  
Eurem Privatprofit opfert.

Mit unserem Schweiß haben  
wir die Schienen gelegt  
und all die Städte an den Küsten  
aufgebaut,  
aber Ihr sagt, dass Ihr das Geld  
besitzt  
und sagt, dass alles Euch gehört.  
Wir haben die Telefon- und die  
Ölleitungen  
direkt vor Euren Augen verlegt.  
Ihr sagt, dass dies alles, auch wenn  
es mit unseren Steuergeldern bezahlt  
wurde,  
nun privatisiert werden soll.

Ihr privatisiert die Krankenhäuser  
und die Schulen

privatisiert die Gefängnisse für jene,  
die Eure Regeln gebrochen haben  
und – schon vorsorglich für den Tag,  
an dem die Brunnen einmal  
versiegen, -  
sagt Ihr, dass Euch auch der Regen  
gehört,  
der vom Himmel fällt.  
Ref (die, Ihr das Wasser besitzen  
wollt):

Ihr beansprucht, dass Euch mit Euren  
Hybridsamen die Ernte gehört;  
Ihr beansprucht, dass Euch die  
Genome  
von jedem Tier, das sich vermehrt,  
gehören;  
Ihr beansprucht, dass Euch die Kultur  
und die Musik gehören, die wir  
machen,  
und mit jedem Lied, das wir  
downloaden,  
müssen wir Euren Säckel zahlen.

Ihr würdet selbst von meinem Namen  
Besitz ergreifen  
Und behaupten, dass es nur zu  
meinem  
Besten geschähe,  
und dann lasst Ihr uns in Euren  
Radiosendern spielen,  
falls unsere Lieder Eure Prüfung  
bestanden haben.  
Euch gehören „Country and Western“  
und dann behauptet Ihr,  
dass wir die Auswahl haben.  
Ihr mögt vielleicht den Äther  
und die Sendeplätze besitzen,  
aber Euch wird niemals meine  
Stimme gehören.  
Ref: (die, Ihr die Musik besitzen wollt)

Es ist Gemeingut, unser Geburtsrecht  
und Euch, die Ihr alles besitzen wollt  
überall auf der Welt,  
(kündigen wir jetzt an):  
Unsere Zukunft ist Euer Niedergang,  
wenn wir unsere Fesseln abwerfen;  
Euch, die Ihr das Gemeingut  
Eurem Privatprofit opfert.

## **Operation Irak-Befreiung (Operation Iraqi Liberation)**

Wir haben eine Situation und sie fordert eine Lösung,  
die unsere Dominanz auf dem Planeten sichert.  
Wir konstruieren uns unseren Fall und wir machen es gut.  
Aber wenn ihr unsere Logik nicht mögt, könnt ihr es eindosen.  
Wir nutzen unfehlbare Geheimdienstinformationen von allen Ländern der Welt  
Solange wir sie von Angesicht zu Angesicht sehen.  
Und wenn wir nicht das finden, was wir brauchen, dann wissen wir, was zu tun ist.  
Schau nur in die Kamera und erzähle Lügen  
*Denn es ist Operation Irak-Befreiung. Sag mir, wie man das buchstabiert*  
*Operation Iraqi Liberation O - I - L*  
*Operation Irak-Befreiung O-I-L*

Und wir lügen über Raketen und Nuklearforschung  
Wir lügen über Uran  
Wir werden Militärbasen bauen und für die Journalisten lächeln  
Wenn wir Kaugummi verteilen  
Und wir lügen über Bin Laden und seine Verbindungen zu den Saudis  
Und wir lügen über den 11. September  
Und wir lügen über die Baathpartei und ihre Verbindungen zu Al Quaida  
Weil wir wissen, dass es keine gibt

Und wir lügen über Nordkorea und wir lügen über Iran  
Und wir erwähnen Israel mit keinem Wort  
Lassen ihre Atomwaffen weg aus diesem Lied  
Und wir halten alle großartig zusammen  
Und jetzt werden wir dieses Volk befreien, wir werden ihr Geld befreien  
Wir befreien ihr Land.  
Wir befreien ihre Flughäfen und Seehäfen  
Und wir befreien ihr Öl.

## **Unterdessen in Afghanistan (Meanwhile in Afghanistan)**

Fünzig Staatschefs kamen um zu drohen und zu prahlen  
Um ihre Mission zu deutlich zu machen und gemeinsam einen Toast auszubringen  
Auf die neuen Vorhaben, die sie ausbrühten, auf das nächste Regime, das sie ablösen werden  
Auf die nächste Nation, die sie zum Ziel ihrer Bomben machen  
Sie verkünden es im Radio, in Zeitungen und im Fernsehen  
Die Anarchisten, die gekommen sind und die Städte zerstören  
Die Anarchisten, die gekommen sind und die verdeckten Polizisten  
Die alte Chicago Red Squad (Geheimtruppe der Polizei) und ihre psychologische Kriegsführung.  
Es waren die Polizisten, die das Benzin und die Kanister gekauft haben  
Es waren die Polizisten, die es nachhause brachten und den Plan machten  
So haben sie die Terroristen bekommen, die sie wollten und jetzt machen sie es wunderbar  
Sie haben die Terroristen bekommen und die Schlagzeilen  
Ich möchte wissen, wer..., ich möchte wissen, wer..., ich möchte wissen, wer, wer sind die Terroristen?

Unterdessen ist in Afghanistan eine weitere Familie tot  
Ausgelöscht im Schlaf als sie in ihren Betten lagen  
Ausgelöscht wie so viele jeden Tag  
Das ist Befreiung, so sagen sie.  
Das ist Befreiung und wenn ihr unsicher seid  
Die NSA (Nationaler US-Geheimdienst) wird euch sagen, ob eure Gedanken verwerflich sind  
Währenddessen fliegen die Generäle ihre Air Force über den Ozean,  
Bauen sie Militärbasen, werfen sie Bomben jeder Art.  
Aber wenn ihr von Florida nach Chicago City fahrt  
Um Major Rambo zu besuchen  
Schaut nach den Polizisten, die das Benzin nachhause bringen  
und eure Wohnung wird ein Tatort.

Unterdessen ist in Afghanistan ein Dorf getroffen worden  
Eine Hochzeitsgesellschaft in einen Bombenrichter verwandelt  
Verwandelt in einen Friedhof für Kinder, Frauen, Männer  
umgewandelt in einen Friedhof für die Weltmacht  
In einen Ort, an dem neue Terroristen gemacht werden mit jedem Drohnenangriff  
Einen Friedhof für die Jungs aus dem mittleren Westen (der USA), die nie mehr zurückkehren  
In einen Friedhof für die Gesellschaft und für Ideale  
In einen Ort an dem alle mitfühlenden Herzen begraben werden  
Und auf dem Meeting in Chicago reden sie über Frauenrechte  
Sie reden über Terroristen, die sie mit ihren Zielfernrohren erwischt haben  
Die Terroristen im Ausland, die Terroristen ganz in der Nähe  
Die Terroristen, die in einem nahen Vorort aufgewachsen sind.

Unterdessen sind in Afghanistan noch mehr Protestierende erschossen worden  
Durch NATO-Truppen, die beweisen mussten, dass sie es sind, die in dieser Stadt das Sagen haben  
Durch NATO-Truppen, die zeigen mussten, dass sie die Kontrolle haben.  
Während alles zusammenbricht in den Ländern, die sie gestohlen haben  
NATO-Truppen begehen jeden Tag Kriegsverbrechen  
Herrschen über Nationen auf alte imperiale Weise  
Die lügenden Generäle in Chicago mit ihren Satelliten und Panzern,  
die Befehle empfangen von ihren Bossen, den Ölkonzernen und Banken  
Nehmen Befehle von ihren Bossen entgegen und geben sich entsprechend entrüstet.  
Über den Terror im Ausland und daheim, real oder inszeniert.

Ob geführt von Informanten oder einfach angewidert vom Krieg  
Die Terroristen treffen sich hinter geschlossenen Türen.

## **Er nannte mich Papa (He Called Me Dad)**

Ich wuchs auf in Lawrence, dort nahe am Wasser  
Im Schatten einer Tuchfabrik  
Manchmal fühle ich mich wie dieses Gebäude. Leer, aber immer noch vorhanden.  
Ich mochte den Präsidenten, die Gewerkschaft. Ich glaubte an die Menschenrechte  
Deshalb schrieb ich mich ein, als es Zeit war, gegen Hitler zu kämpfen.  
Und sie schickten mich nach Japan.  
Ich könnte es nicht beschreiben, es war einfach alles so schlimm. Ich behielt meinen Kopf  
unten und versuchte am Leben zu bleiben.  
Ich wurde ins Bein geschossen, das setzte mich außer Gefecht. So hatte ich genug Glück,  
um zu überleben.  
Ich kam vom Krieg nachhause, traf eine prima Frau mit Namen Maria.  
Wir bekamen einen Sohn.  
Als ich zum ersten Mal Jims Gesicht sah, war das erste, das ich dachte:  
Ich hoffe, er muss niemals eine Waffe tragen.

*Ref: Das ist lange her, in einem anderen Leben, das ich führte  
Ein kleiner Junge, der mich Papa nannte*

Ich hatte furchbare Träume von meiner Zeit in Übersee. Aber andererseits war es ein gutes  
Leben  
Ich hatte einen Job und eine Frau und einen tollen kleinen Jungen mit so fröhlichen und  
glänzenden Augen  
Als er an die Reihe kommen sollte, sagte ich: Lass uns umziehen in den Norden, nach  
Halifax (Kanada), was meinst du?  
Aber Jim wollte es nicht. Er sagte, wenn ich einberufen werde  
Möchte ich nicht weglaufen.  
*Ref:*

Nach einigen wenigen Monaten kamen keine Briefe mehr.  
Und eines Morgens klopfte es an der Tür.  
Zwei nervöse junge Männer überreichten mir eine Fahne, sagten, Ihr Sohn ist im Krieg  
gefallen  
Er gab sein Leben für sein Land, sagte der Mann  
Er glaubte nicht daran und ich auch nicht.  
Ich schloss die Haustür, schmiss die Fahne auf den Boden  
sackte zusammen und weinte.  
*Ref:*

Es ist weniger als ein Jahr her, als meine Frau zu mir sagte: Du siehst unserem kleinen Jim  
so ähnlich.  
Sie musste mich verlassen, ich mache ihr keinen Vorwurf. Du weißt, ich erinnere mich selbst  
an ihn.  
Jetzt ist es vierzig Jahre her, ich könnte jetzt Opa sein, doch stattdessen sitze ich hier allein.  
Ich bekomme in diesen Tagen nicht viele Anrufe, aber jedes Mal, wenn das Telefon klingelt  
denke ich: Vielleicht kommt der Junge zurück nachhause.  
*Ref:*

Alle Übersetzungen von <http://www.berlin-gegen-krieg.de/ex/rovics.html>, Petra Jahn, Konni  
Schmidt und Thomas Hagenhofer, zur beliebigen freien Weiterverwendung, Überarbeitung  
und Veröffentlichung nach Rücksprache mit David Rovics.